

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 39

A. TITEL

*Protocol inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken en
andere Leden van de Raad van Europa tot het op 17 april 1950
te Brussel ondertekende Verdrag betreffende stagiaires;
Parijs, 16 december 1961*

B. TEKST**Protocole relatif à l'adhésion du Danemark et d'autres Membres du
Conseil de l'Europe à la Convention concernant les Stagiaires,
signée à Bruxelles le 17 avril 1950**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de la République italienne, du Grand Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

et le Gouvernement du Royaume de Danemark, d'autre part,

Considérant la Convention concernant les Stagiaires, conclue par les Gouvernements de Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et signée à Bruxelles le 17 avril 1950, à laquelle la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956, et à laquelle les Gouvernements du Royaume de Grèce, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède ont adhéré par le Protocole signé à Londres le 25 novembre 1959;

Désireux d'encourager les échanges de stagiaires entre chacun de leurs pays et d'étendre leur coopération dans ce domaine;

Convaincus que l'adhésion du Danemark constitue un important progrès dans cette voie;

Souhaitant pour les mêmes motifs l'adhésion de tout autre Membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de la Convention ou des Protocoles précités,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Danemark adhère à la Convention concernant les Stagiaires, signée à Bruxelles le 17 avril 1950, à laquelle la République Fédérale d'Allemagne et l'Italie ont adhéré par le Protocole signé à Paris le 10 décembre 1956, et à laquelle les Gouvernements du Royaume de Grèce, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède ont adhéré par le Protocole signé à Londres le 25 novembre 1959.

**Protocol concerning the accession of Denmark and other Members
of the Council of Europe to the Convention concerning
Student Employees, signed in Brussels
on April 17th 1950**

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part,

and the Government of the Kingdom of Denmark, of the other part,

Considering the Convention concerning Student Employees concluded by the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and signed in Brussels on April 17th 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on December 10th 1956, and to which the Governments of the Kingdom of Greece, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden acceded by the Protocol signed in London on November 25th 1959;

Desiring to encourage the exchange of student employees between each of them and to extend their co-operation in this field;

Convinced that the accession of Denmark constitutes an important step in this direction;

Desiring, for the same reasons, the accession of any other Member of the Council of Europe which is not a signatory to the Convention or its above-mentioned Protocols,

Have agreed as follows:

Article 1

Denmark hereby accedes to the Convention concerning Student Employees, signed in Brussels on April 17th 1950, to which the Federal Republic of Germany and Italy acceded by the Protocol signed in Paris on December 10th 1956, and to which the Governments of the Kingdom of Greece, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden acceded by the Protocol signed in London on November 25th 1959.

Article 2

a) La Convention précitée s'appliquera aux ressortissants suivants du Danemark:

Personnes de nationalité danoise.

b) La Convention s'appliquera aux territoires suivants du Danemark:

Toutes les parties du Royaume de Danemark, y compris les îles Féroé et le Groenland.

Article 3

a) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les signataires auront notifié leur approbation au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

b) Le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale informera les autres signataires et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe du dépôt de chaque acte d'approbation.

Article 4

a) Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas signataire de la Convention ou des Protocoles précités ou du présent Protocole, pourra adhérer à cette Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale. L'adhésion prendra effet dès le dépôt de l'instrument d'adhésion.

b) Tout Membre adhérent définira par une déclaration faite au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, les termes „ressortissants” et „territoires” visés au paragraphe c) de l'article 1er de la Convention précitée.

c) Le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale informera les signataires, tout Membre adhérent et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe du dépôt de tout instrument d'adhésion et de toute déclaration faite en vertu du paragraphe b) du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 décembre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de l'Union de l'Europe Occidentale, et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

Article 2

(a) The said Convention shall apply to the following nationals of Denmark:

Persons having Danish nationality.

(b) The Convention shall apply to the following territories of Denmark:

All parts of the Kingdom of Denmark, including the Faroe Islands and Greenland.

Article 3

(a) The present Protocol shall enter into force when each of the Signatories has notified the Secretary-General of Western European Union of its acceptance.

(b) The Secretary-General of Western European Union shall inform the other Signatories and the Secretary-General of the Council of Europe of the deposit of each instrument of acceptance.

Article 4

(a) After the entry into force of the present Protocol, any Member of the Council of Europe which is not a Signatory to the Convention, the above-mentioned Protocols or the present Protocol, may accede to this Convention by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of Western European Union. Such accession shall take effect from the time of deposit of the instrument of accession.

(b) Any acceding Member shall, in a declaration made at the time of depositing its instrument of accession define the terms „nationals” and „territories” appearing in paragraph (c) of Article 1 of the Convention.

(c) The Secretary-General of Western European Union shall inform the Signatories, each acceding Member and the Secretary-General of the Council of Europe of the deposit of each instrument of accession and of each declaration made in accordance with paragraph (b) of the present Article.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Paris, this 16th day of December 1961, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of Western European Union and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the Signatory and acceding Governments.

Artikel 2

(a) Voornoemd Verdrag zal van toepassing zijn op de volgende onderdanen van Denemarken:

Personen die de Deense nationaliteit bezitten.

(b) Het Verdrag zal van toepassing zijn op de volgende grondgebieden van Denemarken:

Alle delen van het Koninkrijk Denemarken, met inbegrip van de Faerøer en Groenland.

Artikel 3

(a) Dit Protocol zal in werking treden zodra alle ondertekenende Regeringen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

(b) De Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie zal de andere ondertekenende Regeringen en de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling doen van de nederlegging van iedere akte van goedkeuring.

Artikel 4

(a) Na de inwerkingtreding van dit Protocol kan elk Lid van de Raad van Europa dat niet het Verdrag of de bovengenoemde Protocolen of dit Protocol heeft ondertekend, tot dit Verdrag toetreden door het nederleggen van zijn akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie. De toetreding wordt van kracht op de dag van de nederlegging van de akte van toetreding.

(b) Elk toetredend Lid dient in een verklaring afgelegd op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van toetreding een omschrijving te geven van de begrippen „onderdanen” en „grondgebieden” bedoeld in lid (c) van artikel 1 van het Verdrag.

(c) De Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie zal de ondertekenende Regeringen, elk toetredend Lid en de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa mededeling doen van iedere akte van toetreding en van iedere verklaring afgelegd in overeenstemming met lid (b) van dit artikel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 16de december 1961, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Westeuropese Unie en waarvan door de

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
For the Government of the Kingdom of Belgium:

(s.) M. FAYAT

Pour le Gouvernement de la République française:
For the Government of the French Republic:

(s.) M. COUVE DE MURVILLE

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
For the Government of the Federal Republic of Germany:

(s.) SCHRÖDER

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
For the Government of the Kingdom of Greece:

(s.) AVEROFF TOSSIZZA

Pour le Gouvernement de la République italienne:
For the Government of the Italian Republic:

(s.) CARLO RUSSO

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

(s.) PIERRE WURTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(s.) M. Z. N. WITTEVEEN¹⁾

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:
For the Government of the Kingdom of Norway:

(s.) EINAR LÖCHEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:
For the Government of the Kingdom of Sweden:

(s.) LEIF BELFRAGE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

(s.) EDWARD HEATH

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
For the Government of the Kingdom of Denmark:

(s.) V. U. HAMMERSHAIMB

¹⁾ Ondertekend te Straatsburg op 12 januari 1962.

C. VERTALING**Protocol inzake de toetreding van Denemarken en andere Leden van de Raad van Europa tot het op 17 april 1950 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende stagiaires**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Griekenland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, enerzijds,

en de Regering van het Koninkrijk Denemarken, anderzijds,

Gezien het Verdrag betreffende stagiaires, gesloten door de Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en ondertekend te Brussel op 17 april 1950, waartoe de Bondsrepubliek Duitsland en Italië zijn toegetreden bij het op 10 december 1956 te Parijs ondertekende Protocol en waartoe de Regeringen van het Koninkrijk Griekenland, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden zijn toegetreden bij het op 25 november 1959 te Londen ondertekende Protocol;

Verlangende de uitwisseling van stagiaires tussen ieder hunner landen aan te moedigen en hun samenwerking op dit gebied uit te breiden;

Overtuigd, dat de toetreding van Denemarken een belangrijke stap in deze richting betekent;

Om dezelfde redenen de toetreding wensende van elk ander Lid van de Raad van Europa dat niet het Verdrag of de bovengenoemde Protocollen heeft ondertekend,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Denemarken treedt hierbij toe tot het op 17 april 1950 te Brussel ondertekende Verdrag betreffende stagiaires, waartoe de Bondsrepubliek Duitsland en Italië zijn toegetreden bij het op 10 december 1956 te Parijs ondertekende Protocol en waartoe de Regeringen van het Koninkrijk Griekenland, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden zijn toegetreden bij het op 25 november 1959 te Londen ondertekende Protocol.

Secretaris-Generaal aan ieder der ondertekenende en toetredende Regeringen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

(Zie voor de ondertekeningen na de Franse en de Engelse tekst hierboven blz. 6.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge artikel 3 (a) in werking treden zodra alle ondertekenende Regeringen hun goedkeuring ter kennis hebben gebracht van de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 17 april 1950 te Brussel gesloten Verdrag betreffende stagiaires, waarnaar wordt verwezen in het Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1951, 172. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 159.

Van het op 10 december 1956 te Parijs gesloten Protocol betreffende de toetreding van de Bondsrepubliek Duitsland en Italië tot het hierboven genoemde Verdrag, waarnaar wordt verwezen in het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 30. Zie ook *Trb.* 1960, 160.

Van het op 25 november 1959 te Londen gesloten Protocol inzake de toetreding van Griekenland, Noorwegen en Zweden tot het hierboven genoemde Verdrag, waarnaar wordt verwezen in het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1960, 6.

De Westeuropese Unie, waarnaar in het Protocol wordt verwezen, is tot stand gekomen op grond van de op 23 oktober 1954 te Parijs ondertekende vier Protocollen tot wijziging en aanvulling van het Verdrag van Brussel van 1948. Van deze Protocollen zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1954, 179. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1960, 122. Van het op 17 maart 1948 te Brussel gesloten Verdrag zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* I 519. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 10.

Uitgegeven de achtste mei 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.